

# Pro

## Chapter 14

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

תְּהָרֵסֶנּוּ: בִּידָהָּ וְאֵלֶּתְּ בֵּיתָהּ בְּנֵתָהּ נָשִׁים חֲכָמוֹת 1  
phá-đổ trong-tay-nó và-sự-ngu-dại nhà-nó xây người-nữ sự-khôn-ngoan  
[H2040](#) [H3027](#) [H0200](#) [H1129](#) [H0802](#) [H2454](#)

Người nữ khôn ngoan xây cất nhà mình; Song kẻ ngu dại lấy tay mình mà phá hủy nó đi.

דְּרָכָיו וְנִלְוֹן יְהוָה יִרְאָה בִּישָׁרוֹ הוֹלֵךְ 2  
đường-người và-lệch-lạc Đức-Giê-hô-va người-kính-sợ trong-sự-ngay-thẳng-người đi  
[H1870](#) [H3868](#) [H3068](#) [H3373](#) [H3476](#) [H1980](#)

בְּזוֹהָרִי:   
khinh-thường-người  
[H0959](#)

Ai đi theo sự ngay thẳng kính sợ Đức Giê-hô-va; Còn ai ăn ở tà vạy khinh bỉ Ngài,

תִּשְׁמֹרֵם: חֲכָמִים וְשֹׁפְתֵי נֶאֱוָה חָטָר אֹיִל כְּפִי- 3  
giữ-gìn-họ khôn-ngoan và-môi sự-kiêu-ngạo [H2415] kẻ-dại trong-miệng  
[H8104](#) [H2450](#) [H8193](#) [H1346](#) [H2415](#) [H0191](#) [H6310](#)

Trong miệng kẻ ngu dại có cây roi đánh phạt sự kiêu ngạo nó; Song môi người khôn ngoan giữ lấy người.

בְּכַח תְּבוֹאוֹת וְרֵב- קָר אֲבוֹס אֲלֵפִים בְּאֵין 4  
trong-sức-lực hoa-lợi và-sự-đông-đức thuần-khiết [H0018] [H0504] trong-không-có  
[H8393](#) [H7230](#) [H1249](#) [H0018](#) [H0504](#) [H0369](#)

שׁוֹר:   
bò-đực  
[H7794](#)

Đâu không có bò, đó máng cỏ trống không; Nhưng nhiều hoa lợi do nơi sức bò đực mà ra.

שֶׁקֶר: עַד כּוֹזִים וַיִּפְתַּח יִכְזֹב לֹא אֲמוּנִים עַד 5  
đối-trá nhân-chứng đối-trá và-thở nói-dối không sự-trung-thành nhân-chứng  
[H8267](#) [H5707](#) [H3577](#) [H6315](#) [H3576](#) [H3808](#) [H0529](#) [H5707](#)

Người chứng trung thành không hề nói dối; Còn kẻ làm chứng gian buông lời dối trá.

נִקְלָ: לְנִבּוֹן וְדַעַת וְאֵין חֲכָמָה לֵן בִּקְשׁ- 6  
rũa-sả cho-hiểu và-sự-hiểu-biết và-không-có sự-khôn-ngoan kẻ-nhạo-báng tìm-kiếm  
[H7043](#) [H0995](#) [H1847](#) [H0369](#) [H2451](#) [H3887](#) [H1245](#)

Kẻ nhạo báng tìm khôn ngoan, mà không gặp; Song sự tri thức lấy làm dễ cho người thông sáng.

דַּעַת: שִׁפְתַּי- וְדַעַת וּבַל- כְּסִיל לְאִישׁ מִנְּנֶדֶר לֵךְ 7  
sự-hiểu-biết môi biết và-không kẻ-ngu-dại cho-người trước-mặt đi  
[H1847](#) [H8193](#) [H3045](#) [H1077](#) [H3684](#) [H0376](#) [H5048](#) [H3212](#)

Hãy dan xa khỏi mặt kẻ ngu muội, Con sẽ chẳng tìm được môi khôn ngoan nơi nó.

מְרָמָה: כְּסִילִים וְאֵלֶּתְּ דְרָכָיו הָבִין עָרוֹם חֲכָמָת 8  
sự-lừa-dối kẻ-ngu-dại và-sự-ngu-dại đường-người hiểu khôn-ngoan sự-khôn-ngoan  
[H4820](#) [H3684](#) [H0200](#) [H1870](#) [H0995](#) [H6175](#) [H2451](#)

Sự trí huệ của người khôn khéo, ấy là hiểu rõ đường lối mình; Nhưng sự điên cuồng của kẻ ngu muội là sự phỉnh gạt.

אֱלֹהִים יִלִּין אֲשֶׁם וּבֵין יִשְׂרָאֵל רָצוֹן : 9  
 kê-nhạo-báng [H0817] và-giữa ngay-thẳng ý-muốn  
[H3887](#) [H0817](#) [H0996](#) [H3477](#) [H7522](#) [H0191](#)

Kẻ ngu dại bỉ báng tội lỗi; Nhưng người ngay thẳng có được ơn của Đức Chúa Trời.

לֵב יוֹדֵעַ מֵרַע וְבִשְׂמֵחָתוֹ לֹא-יִתְעַרֵב זָר : 10  
 lòng biết [H4787] linh-hồn-người và-trong-niềm-vui-người không bảo-đảm kê-lạ  
[H3045](#) [H4787](#) [H5315](#) [H8057](#) [H3808](#) [H6148](#)

Lòng nhìn biết sự cay đắng của lòng; Một người ngoại không chia vui với nó được.

בֵּית רָשָׁעִים יִשְׁמַד וְאֵהָל יִשְׂרָאֵל יִפְרִיחַ : 11  
 nhà kẻ-ác tiêu-diệt và-lều ngay-thẳng nở-hoa  
[H7563](#) [H8045](#) [H0168](#) [H3477](#)

Nhà kẻ gian ác sẽ bị đánh đổ; Song trại người ngay thẳng sẽ được hưng thịnh.

יֵשׁ דֶּרֶךְ יֹשֶׁר לְפָנָי-אִישׁ וְאַחֲרֵיתָהּ דֶּרֶךְ-יָם מוֹת : 12  
 có đường ngay-thẳng cho-mặt người và-cuối-cùng-nó sự-chết  
[H3426](#) [H1870](#) [H3477](#) [H6440](#) [H0376](#) [H0319](#) [H1870](#) [H4194](#)

Có một con đường coi dường chánh đáng cho loài người; Nhưng đến cuối cùng nó thành ra nẻo sự chết.

גַּם-בְּשִׁחוֹק יִכָּאֵב-לֵב וְאַחֲרֵיתָהּ שִׂמְחָה תוֹנָה : 13  
 cũng trong-tiếng-cười [H3510] lòng và-cuối-cùng-nó nỗi-buồn  
[H1571](#) [H7814](#) [H3510](#) [H0319](#) [H8057](#) [H8424](#)

Dầu trong lúc cười cợt lòng vẫn buồn thảm; Và cuối cùng sự vui, ấy là điều sầu não.

מִדֶּרֶכְיוֹ יִשְׁבַּע סוּג לֵב וְיִמְעַלְיוּ אִישׁ טוֹב : 14  
 từ-đường-người thỏa-lòng quay-lại lòng tốt-lành người và-từ-trên-người  
[H1870](#) [H7646](#) [H5472](#) [H0376](#)

Lòng kẻ nào lìa xa Đức Chúa Trời sẽ được no nê sự kết quả của mình; Còn người lành nhờ chính mình mà được thỏa nguyện.

בְּתֵי יִאֲמִין לְכֹל-דְּבַר וְעֵרוֹם יִבִּין לְאֲשָׁרוֹ : 15  
 kẻ-đơn-sơ tin cho-tất-cả lời và-khôn-ngoan hiểu cho-bước-chân-người  
[H0539](#) [H3605](#) [H1697](#) [H6175](#) [H0995](#)

Kẻ ngu dốt tin hết mọi lời; Nhưng người khôn khéo xem xét các bước mình.

חָכֵם יִרָא וְסָר וּמִתְעַבֵּר וּבֹטָח : 16  
 khôn-ngoan người-kính-sợ và-lìa-xa từ-xấu-xa và-kẻ-ngu-dại và-tin-cậy  
[H2450](#) [H3373](#) [H5493](#) [H3684](#) [H0982](#)

Người khôn ngoan sợ và tránh khỏi điều ác; Song kẻ ngu muội ở xác xược, và có lòng cậy mình.

קָצַר-אָפִים יַעֲשֶׂה אִילָת וְאִישׁ מְזֻמּוֹת יִשְׂנָא : 17  
 ngắn cơn-giận làm sự-ngu-dại và-người ghét mưu-kế  
[H7116](#) [H0639](#) [H0200](#) [H0376](#) [H4209](#) [H8130](#)

Người nóng nảy làm điên làm dại; Và kẻ toan mưu ác bị ghét.

נָחֳלוֹ פְתָאִים אִילָת וְעֵרוֹמוֹם יִכְתְּרוּ דַעַת : 18  
 thừa-kế kẻ-đơn-sợ sự-ngu-dại và-khôn-ngoan bao-vây sự-hiểu-biết  
[H5157](#) [H0200](#) [H6175](#) [H3803](#) [H1847](#)

Kẻ ngu muội được sự điên dại làm cơ nghiệp; Song người khôn ngoan được đội mão triều thiên bằng tri thức.

19 שָׁחוּ רָעִים לִפְנֵי טוֹבִים וְרָשָׁעִים עַל-שַׁעֲרֵי צְדִיק: 19  
 xấu-xa cho-mặt tốt-lành và-kẻ-ác trên công-chính công trên  
[H7817](#) [H6440](#) [H7563](#) [H8179](#) [H6662](#)

Người ác phục trước mặt người thiện; Và kẻ dữ cúi lạy ở ngoài cửa người công bình.

20 גַּם-לְרַעְהוּ יִשְׂנֵא רָשׁ וְאֶהְבִּי עֲשִׂיר רָבִים: 20  
 cũng cho-người-lân-cận-người ghét cho-người-lân-cận-người nhiều người-giàu và-yêu-thương thiếu-thốn  
[H1571](#) [H7453](#) [H8130](#) [H7326](#) [H0157](#) [H6223](#)

Người nghèo khó dầu láng giềng cũng ghét bỏ; Nhưng bằng hữu của người giàu thì nhiều thay.

21 כִּזְ-לְרַעְהוּ חוֹטָא וּמְחַוֵּן עֲנִיִּים] (עֲנִיִּים) 21  
 khinh-thường cho-người-lân-cận-người phạm-tội và-thương-xót khiêm-nhường khổn-khổ  
[H0936](#) [H7453](#) [H2398](#) [H6035](#) [H6041](#)

אֲשֶׁרִיו: 21  
 phước-thay-người  
[H0835](#)

Ai khinh bỉ kẻ lân cận mình phạm tội; Còn ai thương xót người khốn khó lấy làm có phước thay.

22 הַלֹּא-יִתְעוּ תְרָשִׁי רָע וְחָסֵד וְאֲמַתְּ תְרָשִׁי טוֹב: 22  
 không làm-lạc cay cay và-sự-nhân-tửc và-sự-chân-thật cay phước  
[H3808](#) [H8582](#) [H0571](#)

Kẻ toan mưu ác há chẳng làm lạc sao? Còn nhưn tửc và chân thật thuộc về người toan mưu thiện.

23 בְּכָל-עֵצָב יְהִי מוֹתֵר וּדְבַר-שְׁפָתַיִם אֶד-לְמַחְסוֹר: 23  
 trong-tất-cả thân-tượng là lợi-thế và-lời môi thật-vậy cho-thiếu-thốn  
[H3605](#) [H1961](#) [H4195](#) [H1697](#) [H8193](#) [H0389](#) [H4270](#)

Trong các thứ công việc đều có ích lợi; Nhưng miệng nói nhiều chỉ dẫn đến sự thiếu thốn.

24 עֲטָרַת חֲכָמִים עֲשָׂרָם אֲוֶלֶת כְּסִילִים אֲוֶלֶת: 24  
 mào-triều-thiên khôn-ngonan sự-giàu-có-họ sự-ngu-dại kẻ-ngu-dại sự-ngu-dại  
[H5850](#) [H2450](#) [H6239](#) [H0200](#) [H3684](#) [H0200](#)

Giàu có là mào triều thiên cho người khôn ngoan; Còn diên cuồng của kẻ ngây dại chỉ là diên cuồng.

25 מִצִּיל גַּנְפוֹת עַד מְצִיל כְּזָבִים מְרַמָּה: 25  
 giải-cứu linh-hồn nhân-chứng từ-lừa-dối đối-trá và-thở sự-chân-thật  
[H5337](#) [H5315](#) [H5707](#) [H0571](#) [H6315](#) [H3577](#) [H4820](#)

Kẻ làm chứng chơn thật giải cứu linh hồn người ta; Song kẻ nào nói dối gây sự phỉn gạt.

26 בִּירְאָת יְהוָה מִבְּטַח-עוֹ וּלְבָנָיו יְהוָה: 26  
 trong-sự-kính-sợ Đức-Giê-hô-va sức-mạnh sự-tin-cậy là và-cho-con-trai-người  
[H3374](#) [H3068](#) [H4009](#) [H5797](#)

מַחְסֵה: 26  
 nơi-ẩn-náu  
[H4268](#)

Trong sự kính sợ Đức Giê-hô-va có nơi nương cậy vững chắc; Và con cái Ngài sẽ được một nơi ẩn núp.

27 יִרְאָת מְקוֹר חַיִּים לְסוֹר מִמְקַשֵּׁי מָוֶת: 27  
 sự-kính-sợ Đức-Giê-hô-va nguồn-nước sự-sống cho-liã-xa từ-bẫy sự-chết  
[H3374](#) [H3068](#) [H4726](#) [H5493](#) [H4170](#) [H4194](#)

Sự kính sợ Đức Giê-hô-va vốn một nguồn sự sống, Đặng khiến người ta tránh khỏi bẫy sự chết.

לְאֵם וּבְאֶפְסֹ וּמֶלֶךְ תְּדַרְתֶּם עַם בְּרַב־ 28  
 dân-tộc và-trong-nhưng vua sự-trang-nghiêm dân-chúng trong-sự-đông-đúc  
[H3816](#) [H4428](#) [H1927](#) [H7230](#)

מִחַתָּת רְזוּן:  
 [H7333] sự-kinh-hoàng  
[H7333](#) [H4288](#)

Dân sự đông đảo, ấy là sự vinh hiển của vua; Còn dân sự ít, ấy khiến cho quan tướng bị bại.

אֲרָךְ אַפִּים רַב־ תְּבוּנָה וּקְצֵר־ רֹחַ מְרִים אֲנֹלֶת:  
 sự-ghen-tị tôn-cao thần và-ngắn sự-sáng-suốt nhiều cơn-giận chậm  
[H7068](#) [H6106](#) [H7538](#) [H4832](#) [H8394](#) [H0639](#) [H0750](#)

Kẻ nào chậm nóng giận có thông sáng lớn; Nhưng ai hay nóng nảy tôn lên sự điên cuồng.

חַיִּי בְּשָׂרִים לֵב מִרְפָּא וּרְקֹב עֲצָמוֹת קִנְאָה:  
 sự-sống xác-thịt lòng sự-chữa-lành và-sự-mục-nát xương ghen-tị  
[H7068](#) [H6106](#) [H7538](#) [H4832](#) [H1320](#)

Lòng bình tĩnh là sự sống của thân thể; Còn sự ghen ghét là đồ mục của xương cốt.

עֲשֵׂהוּ חַרְף־ רַל עֲשֵׂק אֲבִיוֹן חֲנָן וּמִכְבָּדוֹ  
 làm-người sỉ-nhục nghèo-khó áp-bức người-nghèo thương-xót và-tôn-trọng-người  
[H0034](#) [H3513](#) [H1800](#) [H6231](#)

Kẻ hà hiếp người nghèo khổ làm nhục Đấng Tạo hóa mình; Còn ai thương xót người bần cùng tôn trọng Ngài.

בְּרַעְתּוֹ יִדְתָּהּ רָשָׁע וְחֹסֶה בְּמוֹתוֹ צְדִיק:  
 trong-điều-ác-người kẻ-ác đấng trong-sự-chết-người và-nương-náu công-chính  
[H6662](#) [H4194](#) [H2620](#) [H7563](#)

Kẻ ác bị đánh đổ trong sự gian ác mình; Nhưng kẻ công bình vẫn có nơi nương cậy, dầu trong khi chết.

בְּלֵב בְּבוֹן תְּנִיחַ חֲכָמָה וּבְקֶרֶב כְּסִילִים תִּדְעֶה:  
 trong-lòng hiểu cho-nghỉ sự-khôn-ngoan và-trong-bên-trong kẻ-ngu-dại biết  
[H3045](#) [H3684](#) [H7130](#) [H2451](#) [H5117](#) [H0995](#)

Sự khôn ngoan ở tại lòng người thông sáng; Còn điều ở trong lòng kẻ ngu muội được lộ ra.

צְדָקָה תְּרוֹמֵם־ גֹּיִם וְחֹסֶד לְאֻמִּים חַטָּאת:  
 sự-công-bình tôn-cao các-dân-tộc [H2617b] tội-lỗi dân-tộc  
[H3816](#) [H6666](#)

Sự công bình làm cho nước cao trọng; Song tội lỗi là sự hổ thẹn cho các dân tộc.

רְצוֹן־ מֶלֶךְ לְעַבְד־ מְשֻׁכָּל וְעֵבֶרְתּוֹ תִּהְיֶה מִבִּישׁ:  
 ý-muốn vua cho-đầy-tớ thông-hiểu và-cơn-giận-dữ-người hổ-thẹn là  
[H0954](#) [H1961](#) [H5678](#) [H5650](#) [H4428](#) [H7522](#)

Vua làm ơn cho tôi tớ nào ăn ở khôn sáng; Nhưng cơn thịnh nộ vua nổi nghịch cùng kẻ gây sự hổ thẹn.